

**Махабхарата. Книга пятая. Удйогопарва
или книга о старании**

Серия "Литературные памятники"

УДК 82-34
ББК 82
М36

М36 Махабхарата. Книга пятая. Удйогопарва или книга о старании: Серия "Литературные памятники" / – М.: Книга по Требованию, 2023. – 592 с.

ISBN 978-5-458-50852-0

Удйогопарва, или Книга о старании , является пятой книгой 'Махабхараты'. В ней описываются события, последовавшие после истечения всего срока изгнания пандавов, главных героев эпопеи, которые успешно провели последний, тринадцатый, год при дворе Вираты, царя матсьев, оставаясь неузнанными для окружающих, и таким образом выполнили полностью все условия, которые в свое время были оговорены перед началом игры в кости. Они теперь должны получить от своих противников - кауравов половину наследственного царства, отнятого последними в нечестной игре в кости.

ISBN 978-5-458-50852-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2023
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2023

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

МАХАБХАРАТА



КНИГА О СТАРАНИИ



ТЕКСТ



МАХАБХАРАТА



СКАЗАНИЕ ОБ УСИЛИЯХ ЦАРЕЙ

Глава 1

Вайшампаяна¹ сказал:

Отпраздновав свадьбу Абхиманью,² могучие потомки Куру³ вместе¹⁻⁹ с восторженными своими сторонниками отдохнули четыре зари⁴ и довольные пришли тогда во дворец собраний Вираты.⁵ А тот дворец владыки матсьев⁶ был полон богатств и сверкал отборными драгоценными камнями и бесценными жемчугами. В нем были сиденья, удобно расставленные, и был он украшен гирляндами цветов и наполнен тонким благоуханием. И туда вошли те цари, первейшие среди людей. И вот впереди заняли места оба повелителя людей — Вирата и Друпادا,⁷ и досточтимый среди царей престарелый дед (Кришны)⁸ вместе с Рамой⁹ и Джапарданой.¹⁰ Вблизи царя Панчалы¹¹ восседал выдающийся герой из рода Шини¹² вместе с сыном Рохини.¹³ А совсем рядом с царем матсьев (сидели) Джапардана и Юдхистхира,¹⁴ все сыновья царя Друпады, Бхима¹⁵ и Арджуна,¹⁶ и оба сына Мадри,¹⁷ также Прадьюмна и Самба,¹⁸ оба храбрые в битве, и Абхиманью вместе с сыновьями Вираты. Также и все царевичи — сыновья Драупады,¹⁹ герои, подобные отцам своим в доблести, красоте и силе, восседали на прекрасных сидениях, расцветченных золотом. И когда те могучие воины, сражающиеся на колесницах, уселись там в сверкающих нарядах и украшениях, все то собрание царей сияло великолепием, подобно небесам, усеянным ясными звездами. И вот те могучие мужи — собравшиеся вместе цари, побеседовав (друг с другом) о разных вещах, приумолкли на минуту в раздумье, устремив свои взоры на Кришну.²⁰ Когда же разговоры (между ними) утихли, Мадхава²¹ обратил их внимание на дело пандавов.²² И те львы среди царей стали вместе слушать слова его, глубокие по смыслу и возвышенные.

Кришна сказал:

Всем вам известно, как Юдхистхира был побежден печестно Саубалой²³ в игре в кости, как у него было отнято царство и как было вновь принято условие удалиться в изгнание. Но хотя сыновья Панду²⁴ и были в состоянии своею силою покорить немедля всю землю, они оставались

верными справедливости. И в течение шести и еще семи лет эти первейшие потомки Бхараты²⁵ выполнили, как должно, то тяжкое условие.²⁶ А этот тринадцатый год²⁷ был очень труден для них, чтобы (суметь столь успешно) его провести (до конца). И то, как они прожили его подле вас неизвестными и переносили нестерпимые лишения, вам все хорошо известно. А коли это так, то поразмыслите о том, что может быть полезным для царя, сына Дхармы,²⁸ и для Дурьйодханы.²⁹ а также о том, что справедливо (в одинаковой мере) для кауравов³⁰ и пандавов и что для них пристойно и может доставить им славу. Ибо царь справедливости³¹ не пожелает даже царства богов, если (приобретение его) связано с беззакониями, но если это законно, он согласился бы даже на то, чтобы владеть лишь в какой-нибудь деревне. Царям, (собравшимся здесь), ведь известно, как печестным путем отцовское царство было отнято у него сыновьями Дхритараштры³² и какие тяжкие и нестерпимые перепесены были им лишения. И хотя Партва³³ не может быть силою побежден в бою сыновьями Дхритараштры, все же царь (Юдхиштхира) вместе с друзьями желает им только благополучия. Первейшие из героев — сыновья Купти³⁴ и оба сына Мадри требуют лишь то, что было добыто самими пандавами, когда они в битве сокрушали царей.

16—24

Ведь вам хорошо известно, как враги (пандавов) в своем стремлении захватить царство безуспешно³⁵ пытались различными средствами — жестокими и низкими — погубить их еще в детстве. Представьте же, сколь велика у них жадность и какое благородство у Юдхиштхиры, и обратите внимание на их взаимоотношения. Вам следует подумать (об этом) всем вместе и поодиночке. Пандавы всегда преданы справедливости, и они точно выполнили обещание свое.³⁶ Если же теперь сыновья Дхритараштры отпесутся к ним несправедливо, то последние убьют их, хотя бы они и объединились все вместе. Прослышав о недостойном поступке их, друзья царя (справедливости) сплотятся вокруг (пандавов). И они в битве победят своих (врагов) или же, сражаясь с ними, убьют их в пылу сражения. И если у вас может возникнуть сомнение, что пандавы из-за своей малочисленности не в состоянии победить своих (противников), вы должны знать, что все они, сплотившись вместе, в союзе с друзьями несомненно приложат все старания, чтобы сокрушить их. Нам неизвестно точно, каковы намерения Дурьйодханы и что он собирается делать. А когда мнение другой стороны остается неизвестным, то что же, по вашему мнению, лучше всего будет предпринять? Поэтому пусть отсюда отправится (к кауравам) человек справедливый и честный, высокого рода, осторожный, способный быть послом,³⁷ чтобы умиротворить их и убедить отдать Юдхиштхире половину царства.

25

Выслушав речь Джанарданы, исполненную справедливости и глубокого смысла, благосклонную и беспристрастную, обратился затем с речью старший брат его,³⁸ воздавая высокую хвалу тем словам его, о царь!

Так гласит глава первая в Удйогопарве великой Махабхараты.

Глава 2

Баладева³⁹ сказал:

Вы слышали речь старшего брата Гады,⁴⁰ справедливую и содержа-¹⁻⁶
тельную, одинаково благотворную как для Аджаташатру,⁴¹ так и для царя
Дурьйодханы. Ибо, (соглашаясь) отдать царю половину царства, доблест-
ные сыны Кунти стремятся к его же (благу). Также и сын Дхритараш-
тры,⁴² отдав половину (царства), будет счастлив и очень будет радо-
ваться вместе с нами. Ведь, получив царство, эти выдающиеся герои⁴³
несомненно успокоятся и обретут счастье, если, конечно, противная сто-
ропа будет вести себя достойно. А в их спокойствии — благополучие для
народа. Мне будет приятно, если кто-нибудь отправится туда ради уни-
ротворения кауравов и пандавов, а также для того, чтобы узнать мнение
Дурьйодханы и разъяснить слова Юдхиштхиры. Пусть он передаст при-
ветствие Бхишме,⁴⁴ выдающемуся герою рода Куру, и великодушному
сыну Вичитравирьи,⁴⁵ также и Дропе⁴⁶ вместе с сыном,⁴⁷ Видуре⁴⁸ и
Крипе,⁴⁹ и царю Гандхары⁵⁰ вместе с сыном возницы.⁵¹ (Пусть он почтит)
и всех других сыновей Дхритараштры и всех тех, кто выдается силою и
знанием вед⁵² и придерживается своих законов, — храбрейших из людей
и сведущих в знаменьях времени.

И когда они все соберутся вместе и соберутся также старейшие из го-⁷⁻¹²
рожац, пусть (наш посланец) скажет слово, исполненное глубокой поч-
тительности, чтобы могло оно послужить интересам сына Кунти.⁵³ И во
всяком случае (не надо говорить Дурьйодхане и другим), что они (за-
хватили полцарства) путем обмана, ибо оно было отобрано ими лишь при
помощи силы.⁵⁴ Ведь когда Юдхиштхира располагал еще своим достоя-
нием, он лишился своего царства потому, что был невнимателен во время
игры в кости. Этот потомок Аджамидхи,⁵⁵ неопытный в игре, хотя и от-
говаривали его первейшие из рода Куру и все друзья, вызвал на состя-
зание сына царя Гандхары,⁵⁶ искусного игрока в кости. Тысячи других
игроков находились там, которых мог бы победить Юдхиштхира. Но, ос-
тавив их в стороне, он вызвал именно сына Субалы⁵⁷ и таким образом был
побежден в игре в кости. И хотя игральные кости постоянно изменяли ему,
он все продолжал играть с (тем же самым) противником. Так, состя-
заясь с ним, (Юдхиштхира) потерпел полное поражение. И тут никакого
упрека не (может быть сделано) Шакуни.⁵⁸ Поэтому пусть (посланник),
поклонившись, скажет сыну Вичитравирьи⁵⁹ слова, проникнутые глубо-
ким чувством миролюбия, ибо только так возможно склонить сына
Дхритараштры,⁶⁰ через такого человека, к своей цели.

Вайшампаяна сказал:

И когда так говорил выдающийся потомок Мадху,⁶¹ внезапно под-¹³
нялся доблестный отпрыск из рода Шиши⁶² и, осуждая ту речь его, ска-
зал в гнев такие слова.

Так гласит глава вторая в Удьюоганарее великой Махабхараты.

Глава 3

Сатьяки⁶³ сказал:

1—8 Какова душа у человека, точно так и говорит он. И какова природа души твоей, так же точно и говоришь ты. Есть ведь храбрые люди, есть также и трусы. Эти два разряда строго различаются среди людей. В одном и том же роду могут родиться и мужчины беспильные, и могучие воины, сражающиеся на колесницах, подобно тому как на одном и том же могучем дереве (могут быть) две ветви, из коих одна плодоносная, а другая — бесплодна. Но я не осуждаю слова, которые ты говоришь, о Плуго-знаменный,⁶⁴ а осуждаю тех, кто слушает слова твои, о потомок Мадху! Как же, в самом деле, тот, который, ничего не опасаясь, толкует даже о незначительной вине царя справедливости, смеет вообще говорить среди этого собрания? Вызвав (на состязание) благородного (царя), не сведущего в игре, опытные игроки в кости победили его, хотя он и отпелся к ним с полным доверием. Так как же можно считать их победу одержанной по справедливости? Если бы они пришли к сыну Кунти в то время, как он играл в своем доме вместе с братьями, и победили его, тогда их победа была бы справедливой. Но, вызвав на игру царя, всегда преданного закону кшатриев,⁶⁵ они обыграли его, прибегнув к обману. Так где же тут их высокая порядочность?

9—15 Как же может (царь справедливости) покорно тут склониться, если он сделал высшую ставку в игре, (обещав при этом точно выполнить условие удалиться в изгнание),⁶⁶ потом избавился от жительства в лесу и таким образом получил право наследовать отцовский престол? Если бы даже Юдхиштхира покушался на чужое достояние, все же и тогда не должен он упрасивать своих врагов. И как же могут они считаться справедливыми и не стремящимися захватить царство, если они⁶⁷ говорят о сыновьях Кунти, что они были узнапы, когда те на самом деле прожили (год после своего изгнания) скрытно? Ведь кауравов убеждали Бхишма и благородный Дрона, но они все еще не собираются отдать пандavam их отцовское достояние. Я же, убедив их острыми стрелами, силою заставлю их броситься в пылу сражения к ногам благородного сына Кунти. Если же они не захотят покорно склониться перед мудрым (царем),⁶⁸ то они отправятся вместе с сообщниками своими в обителище Ямы.⁶⁹ Ибо, когда решился в гневе своем сражаться Ююджана,⁷⁰ они ведь не способны будут выдержать его латиска, подобно тому как горы (не в состоянии вынести стремительного удара) громовой стрелы.

16—23 Кто же может противостоять в битве Держащему лук гандиву⁷¹ или тому, кто сражается диском?⁷² Кто может противостоять мне или же неприступному Бхиме? Кто, если он дорожит жизнью, мог бы подступить к близнецам, держащим тугие луки, величавым, будто Яма, и к Дхриштadyумне,⁷³ сыну Паршаты?⁷⁴ (Кто осмелился бы подступить) к пятерым пандavam, возвеличившим славу Драупади и опьяненным гордостью, — которые соперничают с отцами своими и равны им во всем? (Кто мог бы

приблизиться) к сыну Субхадры,⁷⁵ могучему лучнику, неодолимому и для самих богов? Или (кто смел бы подступить) к Гаде, Прадьюмне и Самбе, подобным богу смерти, или громовой стреле, или же самому огню? Мы уьем в сражении сына Дхритараштры вместе с Шакуни и Карной⁷⁶ и возведем на престол пандаву. Нет никакого беззакония в убийстве врагов, которые сами пытаются убить (нас). Упрашивать же (своих) врагов — и непристойно, и бесславно! Вы должны стараться исполнить заветное желание Юдхиштхиры. Пусть пандава обратно получит царство, от которого отказался Дхритараштра. Или сегодня получит царство сын Панду — Юдхиштхира, или же все (враги) будут убиты в бою и лягут на земле!

Так гласит глава третья в Удййоганарве великой Махабхараты.

Глава 4

Друпада сказал:

Это несомненно так и будет, о могучерукий! Ибо не отдаст Дурйод-¹⁻⁶ хапа царства по доброй воле. И Дхритараштра из любви к своему сыну тоже последует его (желанию). Также Бхишма и Дрона — по легкомыслию, также Радхей⁷⁷ и Саубала. Но речь Баладевы не находится в согласии с моим суждением, ибо ей должен прежде всего следовать человек, предпочитающий действовать мирными средствами. А к сыну Дхритараштры никогда не следует обращаться с мягкой речью, ибо я полагаю, что его, злонравного, невозможно образумить мягкостью. По отношению к ослаб пужно применять мягкость (в обращении), но в отношении быков следует действовать со всей суровостью. Если кто-либо скажет Дурйодхане, злему в своем умысле, мягкое слово, то он, коварный, будет считать того, кто говорит мягко, человеком недоразвитым. Если по отношению к нему будет применена мягкость (при переговорах), то будет он, глупый, считать, что дело его выиграно.

Имеппо так мы и сделаем, и пусть здесь будут приложены старания.⁷⁻¹² Мы должны послать к друзьям (гонцов с оповещением), чтобы они собирали для нас войска. Пусть отправятся быстроходные вестники к Шалье⁷⁸ и Дхриштaketу,⁷⁹ к Джаятсене⁸⁰ всепобедителю и ко всем кекаям.⁸¹ И Дурйодхапа также пошлет несомненно (гонцов своих) ко всем (царям). Но благонравные, к которым обратились раньше, ублажают того, кто просит первым. Поэтому должны вы торопиться, чтобы обратиться с просьбой к царям раньше всех. Ибо нам предстоит великая задача — таково мое мнение. Без промедления пошли (гонцов своих) к Шалье и к царям, которые ему подвластны, также к царю Бхагадатте,⁸² неизмеримому в своем могуществе, обитающему у (берегов) Восточного моря;⁸³ также к свирепому Хардикье и к Ахуке,⁸⁴ к прозорливому царю маллов⁸⁵ и к Рочамапе,⁸⁶ о владыка!

Пусть будут созваны цари Бриханга и Сенабинду,⁸⁷ Пападжит и Пра-¹³⁻²⁵ тивипдхья, Читраварман и Сувастука; Бахлпка⁸⁸ и Мунджакеша, и, ко-

печно, сам повелитель чедиев,⁸⁹ Супаршва и Субаху, и Паурава, могучий герой на колеснице; также цари шаков, пахлавов и царатов,⁹⁰ и владыки племен Камбоджи и Ришики,⁹¹ и тех, что обитают на западном берегу оксапа;⁹² также Джаятсена и царь Каши,⁹³ и правитель Страны пяти рек,⁹⁴ и надменный сын Кратхи, и цари горных областей, также Джапаки и Сушарман. Манпман и Паутиматтеса, правитель страны Пансу,⁹⁵ и отважный Дхриштaketу; также царь страны Оды,⁹⁶ и Напдадхара, и доблестный Брихатсена, Апараджита и Пашала, Шеничан и Васуман; также Брихадбала,⁹⁷ могучий силою, и Баху, поверитель стражеских городов, и воинственный царь Самудрасена вместе с сыном своим; также Адарп и Надиджа, и царь Карнабенга, Самартха и Суэра, Марджара и Каньяка; также Махавира и Кадру, Никара, Тумула, и Кратха, Нила, Вирадхарман, и доблестный Бхуминала; также Дуртикая и Дантавактра, Рукми и Джапамеджая, Ападха и Ваювега и царь Пурванали; также Бхуритеджас и Девака, и сын Экалавы,⁹⁸ и царь племен Каруша,⁹⁹ и доблестный Кшемадхурти; также Удбхава и Кшемека, и царь Ватадхана, Шрутаюс и Дридхаюс, и храбрый сын Шальвы;¹⁰⁰ также и Кумара, и царь калингов,¹⁰¹ неодолимый в бою. К ним следует немедленно послать (гонцов). Это именно то, что кажется мне подходящим.

26—27 И пусть этот брахман,¹⁰² мой домашний жрец, о царь, будет немедленно послан к Дхритараштре. И ему нужно дать напутствие (о том, как он должен вести себя): как пужно сказать Дурьюсдхане и как — царственному сыну Шантану,¹⁰³ как следует обратиться к Дхритараштре и как — к Дроне, наилучшему из мудрых.

Так гласит глава четвертая в Удьюоганарве великой Махабхараты.

Глава 5

Васудева¹⁰⁴ сказал:

1—6 Эта речь достойна повелителя сомаков,¹⁰⁵ и ведет она к достижению цели царя пандавов,¹⁰⁶ великого в своем могуществе. Нами должна быть предпочтена верная политика — и в этом наш первый долг. Ибо человек, поступающий иначе, может оказаться большим глупцом. Но наше родство с кауравами и пандавами одинаковое, как бы ни вздумали поступать те и другие. Мы все, как и ты, были приглашены сюда по случаю свадьбы.¹⁰⁷ А теперь, когда свадьбу отпраздновали, отправимся на радостях к себе по домам. Ты наиболее выдающийся среди царей по своему возрасту и учености. И все мы здесь несомненно можем считаться как бы твоими учениками. И Дхритараштра всегда питает к тебе большое уважение; ты также являешься другом обоих наставников — Дропы и Крипы.

7—10 Поэтому благоволи ты отправить сегодня (к кауравам) послание в интересах пандавов. Решение, (определившееся) у всех нас, как раз сходится на том, чтобы (послание к ним) отправил ты. Если повелитель рода Куру¹⁰⁸ будет склонен заключить мир по справедливости, то (от этого)

не будет большого ущемления (достоинству) кауравов и пандавов в силу их братских чувств. Если же, движимый высокомерием, сын Дхритараштры не (согласится) заключить (мир), тогда, обратившись (с призывом) ¹⁰⁹ к другим, ты затем позовешь и нас. И когда разгневается Держащий лук гандиву, Дурьюодхана, тупоумный и глупый, вместе с приверженцами своими и родственниками найдет свою гибель.

Вайшампаяна сказал:

Тогда, почтив Варшнеею, ¹¹⁰ царь Вирата отправил его домой вместе с его приближенными и родственниками. И когда Кришна отправился в Двараку, ¹¹¹ Юдхиштхира и его сторонники вместе с царем Виратой начали повсюду военные приготовления. И Вирата вместе с родственниками своими послал (гонцов с призывом) ко всем, то же (сделал) и царь Друпата. И по призыву тех львов из рода Куру и двух царей — матсьев и панчалов ¹¹² — съехались туда с радостным чувством могущественные цари. Прослышав о том, что у сыновей Панду сосредоточилось огромное войско, сын Дхритараштры тоже созвал многих правителей земных. И вся земля, о царь, была наводнена царями, когда они отправлялись в поход из-за (действий) пандавов и кауравов. Войска тех героев подходили отовсюду и, казалось, сотрясали эту богиню Землю с ее горами и лесами. И тогда, с одобрения Юдхиштхиры, царь панчалов отправил к кауравам своего домашнего жреца, умудренного годами и богатого разумом.

Так гласит глава пятая в Удьюоганарве великой Махабхараты.

Глава 6

Друпата сказал:

Среди творений наилучшими (считаются) одушевленные, среди одушевленных — живущие разумом, среди разумных — мужчины наилучшие, а среди мужчин — дваждырожденные, ¹¹³ среди дваждырожденных — наилучшие те, кто изучает веды, а среди изучающих веды — те, кто отличается совершенным пониманием, а из тех, кто обладает развитым пониманием, — ты самый выдающийся — таково мое мнение. Ты отличаешься своим высоким происхождением, возрастом и учепостью, а по разуму своему ты не ниже Шукры или сына Ангираса. ¹¹⁴ И тебе все известно: что представляет собою тот каурава ¹¹⁵ и что представляет Пандава, сын Кунти — Юдхиштхира. С ведома Дхритараштры были пандавы обмануты своими противниками; хотя и убеждал его Видура, он все же последовал (прихоти) сына своего. Ведь Шакуни намеренно вызвал сына Кунти (на игру в кости), хотя последний был неопытен, а первый искушен в игре. (Но Юдхиштхира) твердо и честно следовал обычаю кшатриев. Обманув таким образом сына Дхармы Юдхиштхиру, (кауравы) ни в каком случае сами не отдадут царства. А если ты будешь говорить Дхритараштре слова, согласные со справедливостью, то ты несомненно привлечешь

(к себе) сердца его воинов. И Видура также воспользуется твоею речью и (этим) отвратит (от недругов наших сердца) Бхишмы, Дроны и Крипы: 10—17 Меж тем как приближенные будут разъединены, а воины отвратятся, то задача (врага) будет состоять в том, чтобы вновь сплотить их воедино. А в это время партхи, сосредоточенные в мыслях, спокойно займутся подготовкой войск и накоплением запасов (продовольствия). И когда сторонники (врага) будут разобщены, а сам ты будешь нависать над ними, они, конечно, не смогут сделать такие же приготовления по сбору войск. Этот путь вполне соответствует нашей главной цели. И возможно, Дхритараштра после встречи с тобой признает справедливость твоих слов и сделает (так, как ты скажешь). Сам же ты, отличаясь справедливостью, должен в отношении их поступать справедливо. (Обращаясь) к сострадательным, ты должен рассказывать о лишениях, перенесенных пандавами, а престарелым ты должен говорить об обычаях рода, коим следовали их предки, и ты привлечешь (на свою сторону) их сердца, — тут у меня не может быть сомнений. И не должно быть у тебя страха перед ними, ибо ты есть брахман; и ты наделен еще полномочиями посла, а в особенности же ты стар годами. Поэтому отправляйся ты поспешно к кауравам ради успеха дела сына Кунти. (И тебе следует отправиться в путь) при созвездии Пушья ¹¹⁶ и в (благоприятный) час дня, называемый джая. ¹¹⁷

Вайшампаяна сказал:

18 Получив такое напутствие от благородного Друпеды, домашний жрец, справедливый в поступках своих, отправился в город, носящий имя слона. ¹¹⁸

Так гласит глава шестая в Удьюоганарве великой Махабхараты.

Глава 7

Вайшампаяна сказал:

1—7 Меж тем как Кришна и Баладева, потомок Мадху, отправились в Дваравати ¹¹⁹ вместе со всеми вриши и андхаками ¹²⁰ и сотнями бходжей, ¹²¹ царственный сын Дхритараштры через разосланных (всюду) посланцев и шпионов разведал о всех действиях пандавов. Услышав, что Мадхава поехал (к себе домой), он направился в город Двараку на превосходных конях, (быстротою) подобных ветру, в сопровождении небольшого войска. В тот же день сын Кунти и Панду — Дхапанджая ¹²² тоже отправился поспешно в прекрасную столицу (страны) Анапты. ¹²³ И оба потомка Кuru, те мужи-тигры, когда прибыли туда, увидели, что Кришна спит, и приблизились к нему, спящему. И в то время как Говинда ¹²⁴ спал, Суйодхана ¹²⁵ вошел в (покои) и сел на прекрасное ложе Кришны у изголовья. А вслед за ним вошел Носящий диадему, благородный (Арджуна), и стал у ног ¹²⁶ Кришны, склонившись с почтительно сложенными ладонями.